魚籠仔?魚衡子?魚行仔?

「魚衡仔/魚衡子」是臺北市東南郊木柵地區的一個老地名,其實,我pluginautotooltip__defaultGHSRobert Ciang/MilchFlasche的母系家族,就是出身於此,平媽也是在這裡長大; 甚至我從小到大住深坑,其實也是住在魚衡仔聚落對岸的萬順寮。所以「魚衡子」聚落與我淵源不淺。

其實_(到底是要講幾個其實!),我小時候就有聽過阿公講他們那個聚落叫□Hîr-láng-á□□媽媽講□Hî-láng-á□¹¹,所以到大學時我做家族史的作業時,也就正式把查到的書面資料「魚衡子」與從小聽到的名稱連結在一起了。另外,大學當時,家裡的戶外出版社地圖上,也有把聚落旁邊的小山丘標為「魚行山」(半山腰上有個小小的福德祠,我小時候有跟長輩爬上去過),所以算是順利讓小時候聽到的地名跟書面文獻達成連結。

但最近,因為我又開始想好好學臺語,本來只是在重溫阿公的泉山腔,突然就想驗證一下,「魚衡子」漢字與□Hîr-láng-á/Hî-láng-á□到底相不相符。「魚」、「仔」沒什麼問題,其實就是 láng□□衡」、「行」之間的問題。

結果一查:

- 衡臺羅為 hîng
- 行的文讀,有 hîng 也有 hâng

□hîng□的母音跟 láng 完全不同,所以我認為應是先有人用 hâng 音記「行」,再雅化為「衡」。網路上卻有說法稱「魚衡」是泉州人築壩捕魚的設施?真不知典出何處?

但是,「魚行仔」應該是□Hî-hâng-á□□為什麼我小時候明明是聽到長輩講□Hîr-láng-á/Hî-láng-á□裡面卻有 l 的子音呢?而且昨天我再次訪談媽媽,她唸的仍是 láng□我不禁懷疑,我們的聚落名稱,到底是類似雙溪 那邊的「魚行子」一樣,跟賣魚「魚行」有關嗎?若說捕魚,「魚籠」的音、義就蠻符合 hî-láng□那麼會 有可能是從「魚籠」得名,所以其實真正應該叫「魚籠仔」嗎?

附記:

- 到底是 láng-á 還是 lâng-á□因為 -á 前面接中升調或中平調,聽起來好像差不多,所以我也不敢斷言 一定是「籠」……
- 「仔」尾的臺羅是不是應該都寫□-á□呢?也屬於輕聲嗎?

參考

• 苗栗苑裡的「魚巷子」

先民渡船擇堀深而流緩者,以為架舟之所,即水緩堀深必有魚鮮之獲,先民稱市場為行市,商戶 為行戶,魚獲市場稱為魚行仔

- 山腳莊地名探源
- 臺北縣雙溪的魚行子
- 我興沖沖跑去 FB 地方社團發問了!!!
 - @木柵社團
 - 有人回覆是「魚籠仔」耶!

Last update: 2020/08/24 10:28

○ @深坑大小事

調查

FB 木柵、深坑兩處在地社團鄉親針對我問題的回饋, 出乎我意料的好, 讓我蠻開心的。

目前有下列幾說:

- 魚籠仔
- 魚行(厂九 1) 仔
- 魚甕(九´) 仔
- 魚衡子
 - 。 通常這樣回答的人都是拿書面資料給我
 - 。 也有一位原本這樣回答的,但我請教她用臺語怎樣麼唸?結果還是歸到魚籠仔 🐸



研究

甕:

- 讀音有 àng∏ìng∏òng
- 我們就先取 àng□第3(陰去)調,不分漳泉都變第2調,但這邊可能要用仔前變調為第1調高平, 那就會變 hir¹¹-ang⁵⁵-a⁵¹ 或 hi³³-ang⁵⁵-a⁵¹ 囉 ? 聽起來好像也有一回事。

注意,阿公的 hîr 是變為低平調,媽媽則是變為中平調,所以我推測阿公講的正是老泉腔,媽媽則是把臺 北市的混合腔帶回來講

From:

http://ciangbrides.myds.me/dw/!ghsrobert.tk/ - 夏夜暖風

Permanent link:

http://ciangbrides.myds.me/dw/!ghsrobert.tk/hist/hirlanga

Last update: 2020/08/24 10:28

